

Tolkebistand i retssager

Praktiske erfaringer og retssikkerhedsmæssige udfordringer.



Hvem er jeg?

- Medlem af Advokatrådet
 - Regel og tilsynsudvalget
 - Strafferetsudvalget
 - Tolkning som fokuspunkt
- Advokat og Partner i MidtAdvokaterne A/S, Ikast
- Medlem af Flygtningenævnet



Fokus på tolkning

Tidligere fokuspunkt

- Sysette Vinding Kruse og Henrik Stagetorn i advokaten nr. 4 fra 2015:
 - <http://www.advokatsamfundet.dk/Service/Publikationer/Advokaten%20online/2015/Advokaten%204.aspx>
 - Eksempler:
 - 100 gr. Eller kilo?
 - Drabssag



Fokus på tolkning fortsat

Nu igen som fokuspunkt:

- Fortsat problemer med tolkning – kvaliteten af denne.
- Kronik af Torben Jensen i Information:
<http://www.advokatsamfundet.dk/Service/Nyheder/2017/Daarlig%20kvalitet%20i%20tolkning.aspx>
- Underbygges af Rigsrevisionens beretning om myndighedernes brug af Tolkeydelse
<http://www.rigsrevisionen.dk/media/2104793/myndighedernes-brug-af-tolkeydelse.pdf>



Betydningen af tolkningen

- Forklaringen central for vurderingen af
 - Den pågældendes troværdighed
 - Fastlæggelse af konkrete omstændigheder eller bi-omstændigheder af betydning for sagen, f.eks. hvem, hvad, hvornår og hvorfor.

Min påstand:

En dårlig tolkning kan gøre mere skade end en dårlig forsvarer/advokat.



Praktiske problemer

Vurderingen af tolke i sager helt konkret:

- Er tolkens opklarende spørgsmål udtryk for usikkerhed eller at tolken rent faktisk forsøger at være så præcis som mulig?
- Tolkens ”dialog” med klienten?
- Hvad bliver oversat?

Konklusion:

Det er utroligt svært for både advokater, politifolk, anklager og dommere, at ”fange” en dårlig fejlagtig tolkning.



Behov for uddannelse og regulering

- Behov for at sikre, at tolke i retssystemet har det tilstrækkelige niveau, både på originalsproget som på dansk.
 - Herunder kendskab til faglige udtryk og betydninger.
 - Herudover forståelse for deres rolle, nemlig at tolke hvad der bliver sagt, så præcist som muligt, og med forståelse for eventuelle kulturforskelle, dog uden at blive kulturformidlere.
- Behov for at sikre, at der løbende sker evaluering af tolke.
- Certificeringsordning? Fordele og ulemper.

